

**For registration of a bilateral contract, please contact: Poltava,
Shevchenko St. 23, room 232**

<p style="text-align: center;">ДОГОВІР № _____ про навчання іноземного студента</p> <p style="text-align: center;">м. Полтава « _____ » _____ 201 _____</p> <p>Українська медична стоматологічна академія, в особі ректора Ждана Вячеслава Миколайовича, який діє на підставі Статуту, (далі Академія), і громадянин (ка)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(прізвище, ім'я, по-батькові)</p> <p style="text-align: center;">(надалі Студент)</p> <p>далі Сторони уклали цей договір про наступне:</p> <p style="text-align: center;">1. Предмет Договору</p> <p>1.1. Академія бере на себе зобов'язання за рахунок коштів Студента здійснити навчання Студента _____, надавши освітні послуги відповідно до державних і галузевих стандартів вищої освіти за спеціальністю <u>«Медицина» (222) англomовна форма навчання</u>, а Студент зобов'язується своєчасно оплатити їх вартість.</p> <p>1.2. Термін навчання складає _____</p> <p style="text-align: center;">2. Обов'язки Академії</p> <p>2.1. Надати Студенту освітню послугу на рівні державних і галузевих стандартів вищої освіти.</p> <p>2.2. Забезпечити дотримання прав учасників навчального процесу відповідно до законодавства.</p> <p>2.3. Видати Студенту документ про освіту відповідного зразка за умови задовільної здачі стандартизованого тестового державного іспиту «Крок-2».</p> <p>2.4. Інформувати Студента про правила та вимоги до організації надання освітньої послуги, її якість та зміст; про права та обов'язки Сторін під час надання послуг під особистий підпис.</p> <p>2.5. Повернути Студенту кошти, які не були використані Академією на навчання Студента, в зв'язку з припиненням дії цього Договору на підставі розділів 6, 7. Ці кошти повертаються за період, що почався з дати припинення дії цього Договору відповідно до п. 6.2., Розділами 7, 8. В інших випадках гроші не повертаються.</p> <p>2.6. Повернути студенту оригінали документів, наданих ним при зарахуванні до Академії, за умови відсутності заборгованості по оплаті освітньої послуги на момент припинення дії даного Договору.</p> <p>2.7. Спільно з державними органами сприяти Студенту в отриманні, в установленому законом порядку, в'їзних - виїзних віз для проходження навчання в Україні, виїзду на батьківщину та пересування по території України.</p> <p>2.8. Спільно з державними органами надавати інформаційно-консультативну допомогу у вирішенні питань, пов'язаних з умовами навчання, перебування в Україні, в'їзду і виїзду з України.</p> <p style="text-align: center;">3. Обов'язки Студента</p> <p>3.1. Своєчасно вносити плату, за одержувану Студентом освітню послугу, в розмірі та в строки,</p>	<p style="text-align: center;">INTERNATIONAL STUDENT TUITION CONTRACT No. _____</p> <p style="text-align: center;">Poltava « _____ » _____ 201 _____</p> <p>Ukrainian Medical Stomatological Academy, represented by the Rector Zhdan Vyacheslav Mykolayovych, acting pursuant to the Statute, (hereinafter referred to as the Academy), and the citizen</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(full name)</p> <p style="text-align: center;">(hereinafter referred to as the Student)</p> <p>hereinafter referred to as the Parties, have concluded the present Contract as follows:</p> <p style="text-align: center;">1. Scope of the Contract</p> <p>1.1. The Academy undertakes to provide educational services to the Student at the cost of the Student _____ pursuant to the educational and branch standards in higher education of Ukraine in the major of <u>“Medicine” (222), English medium of instruction</u>, and the Student undertakes to pay the tuition fee in due time.</p> <p>1.2. The term of training is _____</p> <p style="text-align: center;">2. Obligations of the Academy</p> <p>2.1. Provide educational services to the Student on the level of the educational and branch standards in higher education of Ukraine.</p> <p>2.2. Ensure the participants of the academic process to be adhered to the rights in accordance with the law.</p> <p>2.3. Issue an educational degree document of the established standard form on condition the Student passed the state standardized licensing test “Krok-2” successfully.</p> <p>2.4. Inform the Student about the rules and requirements of the educational services provision system, their quality and content; about the rights and obligations of the Parties during the provision of services and with his/her signature affirmed to adhere to them.</p> <p>2.5. Reimburse the Student the funds that were not used by the Academy for the Student's training due to the termination of the present Contract in accordance with the Sections 6, 7. These funds shall be reimbursed for the period commencing from the date of termination of the present Contract in accordance with paragraph 6.2., Sections 7, 8. In other cases, the funds shall not be reimbursed.</p> <p>2.6. Return to the Student the original documents provided by him/her for the admission to the Academy, if there are no debts in tuition fee payment at the time of termination of the present Contract.</p> <p>2.7. Jointly with government agencies, assist the Student in obtaining, in the manner prescribed by law, entry - exit visas to go to study in Ukraine, to their homeland and to travel across the territory of Ukraine.</p> <p>2.8. Jointly with government agencies, provide information and advisory assistance in resolving issues related to the conditions of study, stay in Ukraine, entry and exit from Ukraine.</p> <p style="text-align: center;">3. Obligations of the Student</p> <p>3.1. To pay the tuition fee for the educational services received by the Student in due time, in the amount and</p>
--	---

встановлені розділом 5 цього договору.
3.2. Прибути до Академії до початку занять.

3.3. Виконувати у встановлені терміни всі види занять, дотримуватися графіка навчального процесу, розкладу занять, вимог навчального плану. Здати ліцензійні інтегровані тестові іспити «Крок-1» і «Крок-2» відповідно до вимог чинних нормативно-правових актів.

3.4. Дотримуватися Правил внутрішнього розпорядку для осіб, що навчаються в Академії.

3.5. Виконувати вимоги законодавства та Статуту Академії в організації надання освітніх послуг і навчально-виховного процесу.

4. Умови навчання

4.1. Заняття починаються з 1 вересня щорічно.

4.2. За взаємною домовленістю Сторін проходження Студентом виробничої практики може проводитися на батьківщині Студента за його рахунок, за умови надання Студентом гарантійного листа лікувального закладу, в якому він буде проходити практику.

4.3. Академія не несе ніяких зобов'язань, пов'язаних зі страхуванням життя, здоров'я і особистого майна Студента. Особисте страхування від нещасних випадків, хвороб і інших ризиків на весь період навчання здійснюється Студентом самостійно. Студент зобов'язаний придбати страховий поліс страхової компанії на надання екстреної медичної допомоги іноземним громадянам.

4.4. Академія не несе ніяких зобов'язань, пов'язаних з проїздом і перебуванням членів сім'ї Студента в Україні і не забезпечує їх житловою площею, проте може сприяти в запрошенні рідних і близьких Студента за його заявою в установленому законом порядку.

4.5. Повернення Студента на батьківщину після закінчення навчання або ж в разі видворення його з території України здійснюється за рахунок Студента в термін, який не перевищує 10 календарних днів.

4.6. Академія залишає за собою право проведення додаткового медичного обстеження Студента за його/її власний рахунок.

5. Оплата за надання освітньої послуги і порядок розрахунків

5.1. Загальна вартість освітньої послуги за цим Договором становить еквівалент:

дол. США

5.2. Оплата за цим Договором здійснюється відповідно до додатка, який є його невід'ємною частиною. Термін внесення оплати за навчання встановлюється до ___ вересня того навчального року, на момент оплати якого Студент навчається.

5.3. Порядок внесення плати за навчання частинами здійснюється на умовах попередньої оплати і визначається угодою сторін, яка оформляється письмово, шляхом подачі заяви на ім'я ректора Академії.

5.4. Розстрочка по внесенню оплати за навчання не надається.

5.5. Оплата, встановлена п. 5.2. цього Договору, здійснюється у грошовій одиниці України - гривні за курсом НБУ, який діяв на день оплати, або у валюті, на розрахунковий рахунок Академії.

within the timeframes stated by section 5 of the present Contract.

3.2. To arrive at the Academy before the beginning of the study.

3.3. To undertake study within the set time limits, to observe the schedule of the academic process, the schedule of classes, the requirements of the curriculum. To pass the state licensing integrated tests "Krok-1" and "Krok-2" in accordance with the requirements of the current regulatory legal act.

3.4. To adhere to the Internal Regulations for individuals studying at the Academy.

3.5. To fulfill the requirements of the legislation and the Statute of the Academy on the organization of providing educational services and academic process.

4. Conditions of Training

4.1. The classes start on 01, September annually.

4.2. By the mutual agreement of the Parties the Student can undergo practical training in his/her native country at his/her expense, by submitting a Guarantee Letter from the medical institution in which the Student will undergo this practical training.

4.3. The Academy is not to bear any obligations related to insurance of the student's life, health and private property. The Student is to independently perform his/her private insurance against accidents, diseases and other risks for the whole period of training. The Student is to get an insurance policy of the State Insurance Company for providing urgent Medical assistance to foreign citizens.

4.4. The Academy is not to bear any obligations related to arrival and stay of the members of the Student's family in Ukraine and is not to provide them with any accommodation, but is to assist in inviting the Student's relatives by his/her Application according to the legal order.

4.5. The Student's return to his/her native country after completion of the training or in case of his/her expulsion from the territory of Ukraine is to be performed at the Student's expense within the term of not more than 10 calendar days.

4.6. The Academy reserves the right to make an additional medical examination of the Student at his/her expense.

5. Tuition payment and payment procedures

5.1. The total cost of educational services under this Contract is equivalent

USD.

5.2. Tuition payment under this Contract is made in accordance with the Supplement, which is its integral part. The deadline for payment of the tuition fee is set by September ___ of the academic year at which the student is studying at the time of payment.

5.3. The procedure for split payment of tuition fees is carried out on the terms of the advanced payment and is determined by the agreement of the Parties, which is made in writing by submitting an application addressed to the Rector of the Academy.

5.4. There is no deferred payment for tuition fees.

5.5. Tuition payment, as set forth in par. 5.2 of the present Contract, is made to the Academy banking account in the currency of Ukraine, the hryvnia (UAH), calculated at daily average rates of exchange issued by the National Bank of Ukraine on the day of the payment execution.

5.6. The day of payment execution is considered to be the day the funds are credited to the banking account of the

5.6. Днем оплати вважається день надходження грошових коштів на розрахунковий рахунок Академії.

5.7. Всі витрати по оплаті реєстрації, оформленню в'їзних віз, переміщенню територією України і за її межами оплачує Студент.

5.8. Академія має право змінювати плату за надання освітніх послуг, не частіше одного разу на рік і не більше ніж на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік, шляхом укладення додаткової угоди до цього Договору.

6. Відповідальність сторін

6.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором Сторони несуть відповідальність згідно цього договору та законодавства.

6.2. За несвоєчасну оплату навчання в терміни, визначені цим договором (п. 5.3), Студент не допускається до занять і відраховується з Академії.

6.3. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим договором, якщо вони стали результатом форс-мажорних обставин, які виникли після підписання договору, а саме, стихійні лиха, вкрай складні погодні умови, пожежі, війни, військові дії, страйки, громадські заворушення, втручання органів влади. Сторони зобов'язані протягом 10 днів письмово повідомити про них, позначаючи характер виниклих обставин і терміни виконання (або невиконання) зобов'язань.

6.4. Достатнім доказом дії форс-мажорних обставин є документ, виданий Торгово-промисловою палатою України.

6.5. Настання форс-мажорних обставин подовжує термін виконання даного договору на період їх дії.

6.6. У разі якщо дія форс-мажорних обставин продовжується більше 30 (тридцять) календарних днів, кожна із сторін має право в односторонньому порядку розірвати цей договір, письмово повідомивши про це іншу Сторону не менш, ніж за 10 календарних днів до дати такого розірвання.

7. Розірвання договору

7.1. Даний договір може бути розірваний, в тому числі і в односторонньому порядку, в таких випадках:

- за власним бажанням студента;
- за порушення Студентом Правил внутрішнього розпорядку для осіб, які навчаються в Академії;
- за несвоєчасне або неповне виконання Студентом зобов'язань, передбачених в п.п. 3.1., 5.2., 5.3 цього договору;
- за невиконання Студентом навчального плану.

8. Припинення дії договору

8.1. Обов'язки за цим договором припиняються з дати видання наказу про відрахування:

- за домовленістю Сторін;
- після закінчення терміну, на який його укладено;
- якщо виконання Стороною договору своїх зобов'язань є неможливим, в зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінюють умови, встановлені договором для освітньої послуги, і будьяка зі Сторін не погоджується на внесення змін до договору;

Academy.

5.7. All expenses for paying registration and arrangement of entry-exit visas, travelling within and outside Ukraine are covered by the Student.

5.8. The Academy has the right to change the tuition fee no more than once a year and not more than at the officially determined inflation level for the previous calendar year, by concluding the Supplementary Agreement to the present Contract.

6. Liability of the Parties

6.1. The Parties shall be liable for the non-fulfillment or improper fulfillment of their contract obligations in the manner stated by this Contract and the current legislation of Ukraine.

6.2. For the failure to pay the tuition fee within the terms specified by the present Contract (par. 5.3), the Student is not allowed to attend classes and is expelled from the Academy.

6.3. The Parties are released from liability for the total or partial non-fulfillment of the provisions of the present Contract if this non-fulfillment was due to reasons beyond the control of the Party that failed to fulfill its obligations. Such reasons include, but are not limited to, natural disasters, extreme weather conditions, fires, strikes, hostilities, and the adoption of relevant acts by state authorities and administrations, etc. (hereinafter referred to as "force majeure").

The Parties are obliged to notify each other about such circumstances in writing within 10 days, denoting the nature of the circumstances and terms for fulfilling (or failing to fulfill) the obligations.

6.4. Sufficient evidence of force majeure is a document issued by the Chamber of Commerce of Ukraine.

6.5. The onset of force majeure extends the term of the present Contract for the period of their validity.

6.6. If the force majeure circumstances extend over 30 (thirty) calendar days, each Party is entitled to unilaterally terminate this contract by notifying the other Party in writing at least 10 calendar days before the date of such termination.

7. Termination of the Contract

7.1. The present Contract may be terminated, including unilaterally, in such cases:

- at the request of the Student;
- for Student's breach of the Internal Regulations for individuals studying at the Academy;
- for undue or incomplete fulfillment of the set of obligations stipulated in par. 3.1., 5.2., 5.3 of the present Contract by the Student;
- for the Student failed to fulfill the curriculum.

8. Expiration of the Contract.

8.1. Responsibilities under this Contract shall expire from the date of issuance of the order on expulsion:

- by agreement of the Parties;
- after the expiration of the term for which it is concluded;
- if the Party's fulfillment of its obligations is impossible, due to the adoption of regulatory legal acts that change the conditions established by the present Contract, and one of the Parties does not agree to make amendments to the present Contract;
- in case of dissolution of a legal entity, namely, the Recruitment Coordinator or the Academy, unless a legal entity that is the legal successor of the dissolved Party has

- у разі ліквідації Академії, якщо не визначено юридичну особу, що є правонаступником ліквідованої Сторони;
- в разі відрахування Студента з Академії згідно із законодавством;
- за рішенням суду;
- в разі систематичних порушень або невиконання Сторонами своїх зобов'язань;
- при запізненні Студента до початку занять без поважних причин більш ніж на 10 календарних днів.

9. Інші умови договору

9.1. Даний Договір діє протягом терміну навчання, а в частині розрахунків - до повного виконання Сторонами цього Договору фінансових зобов'язань, зазначених в розділі 5 даного договору.

9.2. Сторони дають згоду на обробку, в тому числі збір, використання і зберігання їх персональних даних, зазначених у документах Сторін, з метою ведення господарської діяльності, забезпечення реалізації господарських відносин, розрахунків за виконані роботи, надані послуги, поставлений товар, адміністративно-правових відносин, податкових відносин та відносин у сфері бухгалтерського обліку та фінансової бази даних контрагентів Сторін. Сторони, персональні дані яких будуть оброблятися в зв'язку з виконанням умов цього договору, ознайомлені з правами і обов'язками, визначеними Законом України «Про захист персональних даних».

9.3. Дія договору припиняється у разі надання академічної відпустки Студенту згідно із законодавством на весь строк цієї відпустки.

9.4. Умови даного Договору подовжуються з дати початку занять Студентом після закінчення академічної відпустки.

9.5. У разі відновлення Студента на навчання дію цього Договору з ним не продовжується. З таким Студентом підписується новий Договір з вартістю оплати за навчання, встановленої в рік відновлення.

9.6. Всі зміни і доповнення до цього Договору вносяться в формі підписання додаткових угод.

9.7. Всі спірні питання, що стосуються виконання цього Договору, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо Сторони не дійшли згоди, спір вирішується в судовому порядку.

9.8. Цей договір вступає в силу з дня підписання його Сторонами і діє протягом встановленого державним стандартом нормативного терміну навчання в Академії.

9.9. Договір складений в двох примірниках, один з них зберігається в Академії, другий - у Студента.

Сторони:

Академія:

Українська медична стоматологічна академія
36011, м. Полтава, вул. Шевченка, 23
тел. 52-07-59, факс 60-20-51

ЄДРПОУ 02010824
р/р №31257298108019
Банк: ДКСУ м.Київ
МФО 820172
Ректор академії

В. М. Ждан

М. П.

Студент:

been determined;

- in case of expulsion of the Student from the Academy in accordance with the law;

- by the decision of the court;

- in case of systematic violations or non-fulfillment of their obligations by the Parties;

-if the Student is late for the start of classes without any sound reason by more than 10 calendar days.

9. Miscellaneous

9.1. The present Contract is valid for the duration of the study, and in part of the tuition payment - until the Parties fully fulfill the financial obligations specified in Section 5 of the present Contract.

9.2. The Parties agree to the processing, including the collection, use and storage of their personal data specified in the documents of the Parties, in order to conduct business, ensure the implementation of economic relations, payments for work performed, services rendered, goods delivered, administrative and legal relations, tax relations and relations in the field of accounting and a database of counterparties of the Parties. The Parties whose personal data will be processed in connection with the fulfillment of the terms of the present Contract are familiar with the rights and obligations defined by the Law of Ukraine "On the Protection of Personal Data".

9.3. The Contract is suspended in case of granting academic leave to the Student in accordance with the law for the entire term of the academic leave.

9.4. The terms of this Contract are extended from the date of commencement of classes by the Student after the end of the academic leave.

9.5. In the event of the re-admission of the Student to study, the effect of the present Contract is not extended. With such a student, a new contract shall to be signed with the cost of tuition fee established in the year of re-admission.

9.6. All amendments and supplements to the present Contract shall be made in the form of signing of the Supplementary Contracts.

9.7. All controversial issues relating to the implementation of the present Contract shall be resolved through negotiations between the Parties. If the Parties do not agree, the dispute shall be resolved in the Court.

9.8. The present Contract comes into force on the date of its signing by the Parties and is valid for the regular period of study at the Academy established by the state standard.

9.9. The present Contract is signed in two copies, one for the Academy, the second for the Student.

Parties:

The Academy:

Ukrainian Medical Stomatological Academy
36011, Poltava, 23 Shevchenko str.
Phone: 52-07-59, fax: 60-20-51

EDRPOU: 02010824

Acc. no. 31257298108019

Bank: DKSU m. Kyiv

MFO 820172

Rector of the Academy

V.M.Zhdan

Seal

The Student:

<p>Погоджено: Проректор з адміністративного управління</p> <hr/> <p>Головний бухгалтер</p> <hr/> <p>Заступник ректора з економіки та планування</p> <hr/> <p>Юрист</p> <hr/> <p>З умовами цього договору особисто ознайомлений, один примірник договору отримав</p> <hr/> <p>З Правилами внутрішнього розпорядку для осіб, які навчаються в Академії, ознайомлений</p> <hr/>	<p>Agreed: Vice Rector for Administrative Management</p> <hr/> <p>Chief Accountant</p> <hr/> <p>Deputy Rector for Economics and Planning</p> <hr/> <p>Lawyer</p> <hr/> <p>I have read and acknowledged the terms and conditions of this Contract, I received one copy of the Contract</p> <hr/> <p>I am familiar with the Internal Regulations for individuals studying at the Academy</p> <hr/>
---	---